



Stand: 04.02.2013

<b>MODUL USABILITY &amp; ÜBERSETZEN (4 Credits)</b>	
<b>Kurs-Name</b>	<b>Usability mit Schwerpunkt Web-Usability</b>
Geltende Rahmenprüfungsordnung	Rahmenprüfungsordnung Bachelor/Master vom 01.08.2012 (Übersetzen UE)
Geltende Studienordnung	Studienordnung Bachelor Übersetzen/Kommunikation vom 04.06.2009 (UE)
Lernziele	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Die Studierenden kennen die Grundlagen der benutzerorientierten Gestaltung von Webinhalten.</li> <li>– Bei der Konzeption bzw. Umsetzung von Webinhalten können sie grundlegende Entscheidungen im Hinblick auf wesentliche Aspekte treffen, z. B.               <ul style="list-style-type: none"> <li>– übergeordnete Gestaltungsstrategien</li> <li>– Gestaltung und Darstellung des Inhaltes</li> <li>– Navigation und Suche</li> </ul> </li> <li>– Die Studierenden kennen die für die benutzerzentrierte Umsetzung von Webinhalten relevanten Schritte (Planung, Analyse, Synthese/Umsetzung, Evaluation) und diesbezüglich relevante Methoden im Überblick</li> <li>– Die Studierenden sind sensibilisiert für die Relevanz des Aspekts Accessibility im Anwendungsbereich Internet und kennen entsprechende Gestaltungsrichtlinien im Überblick.</li> <li>– Sie kennen die wichtigsten Testverfahren zu Evaluation von Webinhalten und sind in der Lage den Einsatz der einzelnen Verfahren in unterschiedlichen Kontexten zu beurteilen.</li> </ul>
Lerninhalte	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Theorien und Methoden zur Usability im Anwendungsbereich Internet (Auswahl)</li> <li>– Benutzerzentrierter Entwicklungsprozess und einzusetzende Methoden (Auswahl)</li> <li>– Überblick Usability-Teilbereich Accessibility</li> <li>– Überblick Evaluationsverfahren</li> </ul>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	30
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktstudium: 23 % Begleitetes Selbststudium: 17 % Autonomes Selbststudium: 60 %
Leistungsnachweise	schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Notengewichtung	25 % innerhalb des Moduls Usability & Übersetzen
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	

<b>Kurs-Name</b>	<b>Übersetzen L4 GS-FS1</b>
Geltende Rahmenprüfungsordnung	Rahmenprüfungsordnung Bachelor/Master vom 01.08.2012 (Übersetzen UE)
Geltende Studienordnung	Studienordnung Bachelor Übersetzen/Kommunikation vom 04.06.2009 (UE)
Lernziele	<p>Die Studierenden besitzen die Fähigkeit, Texte unter Berücksichtigung der Merkmale der jeweiligen Textsorten und Adressaten zu übersetzen.</p> <p>Sie können die Botschaften eines Ausgangstextes vollständig erfassen und diese in guter Qualität in der Zielsprache wiedergeben.</p> <p>Sie besitzen die dazu nötige linguistische und enzyklopädische Recherchekompetenz.</p> <p>Sie sind für konventions- und normbedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur sensibilisiert und können landeskundliche Erkenntnisse zweckmässig und auftragsgerecht anwenden.</p> <p>Sie sind in der Lage, grundlegende Übersetzungsverfahren im betreffenden Sprachenpaar anzuwenden und sind für zentrale Transferprobleme des Sprachenpaars sensibilisiert.</p>
Lerninhalte	<p>Übersetzungsübungen anhand von gemeinsprachlichen und fachsprachlichen Texten aus den Bereichen Technik und/oder Naturwissenschaft (z. B. Infobroschüren, Pressemitteilungen, Kundeninfos, Gebrauchsanweisungen usw.)</p> <p>Übersetzungen im Rahmen eines realistischen Auftrages</p> <p>Konkrete Anwendung von Recherchivorgängen</p> <p>Einübung systematischer Übersetzungsverfahren</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	<p>Seminar mit folgenden möglichen Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Besprechung von selbstständig vorbereiteten Übersetzungen in der Gruppe</li> <li>- Gruppenarbeit (Übersetzungsübungen in Kleingruppen, gegenseitige Feedbacks)</li> <li>- Übersetzen eines Textes einer bestimmten Länge innerhalb einer festgelegten Zeitspanne</li> <li>- moderierte Diskussionsforen, Wikis usw.</li> </ul>
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 13 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 41 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 46 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen:</p> <p>Umfang Ausgangstext: 2'300–2'800 Anschläge</p> <p>Dauer: 180 Minuten</p> <p>Die Prüfung wird mit Computer und Netzwerkzugang geschrieben. Hilfsmittel: beliebige. Der Informationsaustausch mit anderen Personen ist strengstens verboten.</p>
Notengewichtung	75 % innerhalb des Moduls Usability & Übersetzen
Bemerkungen	<p>Multimodale Texte (Webseiten usw.) sollen berücksichtigt werden.</p> <p>Im Rahmen dieser Lehrveranstaltung sollen nach Möglichkeit CAT-Tools eingesetzt werden.</p> <p><i>2–3 Texte (Vorbereitungsübungen, Kontaktübungen oder Klausuren) müssen in einem Computerraum übersetzt und mit Camtasia aufgenommen werden.</i></p>
Unterrichtssprache	Die jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	Werden von den unterrichtenden Dozierenden bestimmt.